

E10 - Where the Tears Go

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

The following program is intended
for Mature Audiences only.

[00:00] Mukaido

Aya! Nanaka!

[00:05] Sign

Minamino

[00:05] Sign

Minamino

[00:05] Sign

Theme

[00:05] Sign

Theme

[00:05] Sign

Park

[00:05] Sign

Park

[00:06] Muakido

This is the place.

[00:07] Nasse

It's a theme park.

[00:08] Mukaido

Where are they?!

[00:10] Mukaido

Aya! Nanaka!

[00:12] Mukaido

Metropoliman, I came like you wanted!

[00:23] Mirai

It's that guy from before.

[00:28] Mukaido

Aya! Nanaka! They're alive!

[00:31] Mukaido

Aya! Nanaka!

[00:33] Mukaido

Over here!

[00:36] Mukaido

It's a one-way mirror.

[00:37] Mukaido

I'm coming to save you!

[00:40] Mirai

Don't go in there, Mr. Mukaido!

[00:43] Hajime

He went inside.

[00:48] Hajime

Hilarious. I c-can't believe
he just walked right in.

[00:52] Hajime

H-Hostages sure are effective.

[00:56] Hajime

But once he's in there, he can't get out.

[00:59] Hajime

It's the ultimate God
candidate-capturing attraction!

[01:03] Hajime

Hilarious!

[01:04] Mirai

*He's connected to Metropoliman? Surely he
would've killed him if he was a God candidate...*

[01:09] Mirai

*Which means he's probably an ordinary
human who's been shot with a Red Arrow.*

[01:13] Mirai

*I can't shoot him with
a Red Arrow, but even so...*

[01:16] Mirai

I have to try.

[01:19] Mukaido

Aya! Nanaka!

[01:20] Mukaido

Are you all right?

[01:22] Mukaido

Are you in love with any man
other than me right now?

[01:25] Aya

Why the heck would you ask me that *now*?

[01:28] Mukaido

Do you love me?!

[01:29] Aya

Y-Yes, I love you.

[01:33] Mukaido

Good. You haven't been shot with an Arrow.

[01:34] Hajime

L-Love?

[01:35] Aya

What?

[01:37] Hajime

She I-loves him?

[01:40] Hajime

Love... Love...

[01:42] Hajime

What is... love?

[01:45] Mirai

Hey!

[01:50] Hajime

White?

[01:52] Nasse

Mirai's using his White Arrow.

[03:26] Mirai

Release them! Or I'll shoot!

[03:29] Hajime

I th-thought you were a coward
who couldn't fire his White Arrow.

[03:42] Hajime

That was *close*!

[03:50] Baret

That wasn't bad.

[03:52] Nasse

Oh, I see.

[03:53] Nasse

If he lets them see his White Arrow before he
fires it, he knows they'll be able to escape it.

[03:58] Nasse

*Well, details aside,
he still fired his White Arrow.*

[04:01] Nasse

He did it!

[04:03] Mirai

Mr. Mukaido, can you hear me?

[04:05] Mukaido

Yeah, just barely.

[04:08] Mirai

We don't know where
the enemy's hiding here.

[04:11] Mirai

We can't defend ourselves.

[04:12] Mirai

We're at an overwhelming disadvantage!

[04:18] Mukaido

Figures.

[04:19] Aya

N-Nanato, wh-where'd you get those guns?

[04:23] Aya

Wh-What in the world is going on?

[04:26] Nanaka

Daddy...

[04:27] Mukaido

I'm sorry for dragging you into this.

[04:29] Mukaido

*Even if we do make it out of here,
I can't carry them both at once while flying.*

[04:35] Mukaido

Damn it.

[04:35] Mukaido

*At this rate, I'll end up being a useless
father and a useless God candidate.*

[04:43] Kanade

Hajime, in ten seconds' time,
get your angel to follow you

[04:47] Kanade

and make itself seen 20 meters up in the air,
20 meters north of the house.

[04:52] Hajime

U-Understood.

[04:54] Hajime

U-Um, Mr. Poliman...

[04:57] Kanade

What is it?

[04:58] Hajime

*I lured him into the box.
Please make me your servant now.*

[05:04] Kanade

I know. I'm going to show you proof of that.

[05:16] Mirai

An angel? So he is a God candidate.

[05:18] Nasse

Behind you!

[05:21] Mirai

Metropoliman.

[05:26] Hajime

Mr. P-Poliman has appeared.

[05:31] Hajime

Th-Thank you for blessing me.

[05:34] Mirai

Even though he's a God candidate,

[05:37] Mirai

Metropoliman shot him with a Red

Arrow instead of killing him.

[05:39] Metropoliman

This was over the moment
Mukaido entered the box.

[05:44] Metropoliman

At worst, we'll still be able to kill him.

[05:48] Metropoliman

So... Shall I shoot him?

[05:51] Mukaido

What's going on out there?

[05:55] Mirai

*If Mr. Mukaido gets hit by
a White Arrow, it's over.*

[05:58] Metropoliman

Run. I'm sick and tired of fighting you.

[06:04] Metropoliman

Surely you're not intending to fight us.

[06:06] Metropoliman

It's two against one.

[06:08] Metropoliman

The tenacity and luck you demonstrated
last time won't be enough this time around.

[06:12] Metropoliman

I just said you can flee.
Your life will be spared if you do.

[06:18] Mirai

I don't...

[06:19] Metropoliman

What?

[06:21] Mirai

I don't want anyone to die.

[06:23] Mirai

I won't let anyone die.

[06:34] Nasse

He went inside.

[06:36] Mirai

Mr. Mukaido.

[06:38] Mirai

Pick up your wife and fly faster
than the eye can see inside this box.

[06:41] Mirai

I'll do the same with your kid.

[06:42] Mukaido

Why inside?

[06:44] Mirai

So you can live.

[06:46] Mirai

It's the only way all four of us can avoid being killed.

[06:55] Hajime

I can't see them anymore.

[06:57] Metropoliman

They're dead for sure now.

[07:00] Metropoliman

All we have to do is wait for them to wear themselves out.

[07:03] Metropoliman

They really are idiots.

[07:04] Hajime

Then, wh-why would Mukaido do that?

[07:09] Metropoliman

Probably out of love for his family.

[07:14] Hajime

Love for... his family?

[07:18] Hajime

What does "love for his family" mean?

[07:22] Hajime

What's it mean?! It's so irritating for some reason!

[07:26] Hajime

No, I mustn't lose my composure in Mr. Poliman's presence.

[07:30] Metropoliman

Didn't you say my death would please you greatly?

[07:32] Metropoliman

And something about your partner killing me?

[07:36] Metropoliman

Well, it's now only a matter of time before that partner of yours dies.

[07:40] Metropoliman

It's very amusing.

[07:43] Metropoliman

What's wrong?

[07:44] Metropoliman

I know angels can't interfere directly, but are you incapable of even speaking today?

[07:51] Metropoliman

All right, Hajime. Ping me if they stop moving, and I'll come shoot them with White Arrows.

[07:57] Hajime

What? You're leaving?

[07:59] Metropoliman

Of course. There's no need for me to stick around here until they stop.

[08:03] Metropoliman

Plus, I get nervous hanging around you.

[08:06] Hajime

You think I'd sh-shoot you with an Arrow?

[08:09] Metropoliman

One must consider every possibility.

[08:13] Metropoliman

You shouldn't carelessly hang around other God candidates.

[08:16] Hajime

Right as always, Mr. Poliman.

[08:18] Metropoliman

Okay, I'm leaving it to you.

[08:26] Mukaido

Do you have a plan?

[08:27] Mirai

No. I don't.

[08:29] Mukaido

Y-You don't?!

[08:31] Mirai

Staying alive's the most important part.

You can't do anything if you're dead.

[08:35] Mirai

That includes thinking up an escape strategy!

[08:37] Mukaido

W-Well, you're not wrong, but I'm not sure how much longer I can keep this up.

[08:42] Mirai

If there's anything we can do while we're still alive, we have to do it!

[08:52] Hajime

How long will they last?

[08:57] Kanade

He really didn't have a plan.

[08:59] Kanade

If he hadn't gone inside, he could've saved his own skin.

[09:13] Mirai

How long has it been now?

I can't tell how much time has passed.

[09:17] Mirai

We can't just keep flying forever.

We have to stop eventually.

[09:21] Mirai

What should we do? Is there

some way we can escape?

[09:32] Mirai

It's okay. Don't be scared.

[09:37] Mirai

I'll give it a shot.

[09:39] Mirai

Mr. Mukaido, there might be a way to escape.

[09:45] Hajime

Mr. P-Poliman, they just said
there might be a way to escape.

[09:50] Kanade

Stay calm. There's no way
they can get out of there.

[09:53] Mirai

I'm going to tell you what it is.

[09:55] Mukaido

*Wait. They're definitely
listening in on our conversation.*

[09:59] Mirai

If they can hear us, then it might make
it easier for Metropoliman to figure out!

[10:01] Mirai

Once we're out, they won't be able
to hear our conversation anymore.

[10:05] Mirai

Or your wife's voice or Nanaka's.

[10:08] Mukaido

I see.

[10:09] Mukaido

All right. Let's go outside.

[10:11] Mirai

Here we go!

[10:26] Baret

This could be interesting.

[10:28] Baret

The only way they can truly
know if they are still inside

[10:32] Baret

is by seeing what we, their angels, do.

[10:36] Hajime

D-Did they get out?

They don't seem to have left...

[10:43] Kanade

They're keeping quiet and pretending
they got out. What a childish strategy.

[10:47] Hajime

I s-see. This d-desperate

act is their only option.

[10:52] Kanade

That's right. Now listen closely.

[10:54] Kanade

No matter what happens, until we kill them,

[10:57] Kanade

don't attempt to confirm
if they're still inside.

[11:00] Kanade

All you have to do is not open the box.

[11:03] Hajime

Y-Yes, sir.

[11:06] Sign

Angel tools are invisible

[11:06] Sign

Angel tools are invisible

[11:06] Sign

to humans other than God candidates.

[11:06] Sign

to humans other than God candidates.

[11:07] Sign

Angel tools are invisible

[11:07] Sign

Angel tools are invisible

[11:07] Sign

to humans other than God candidates.

[11:07] Sign

to humans other than God candidates.

[11:15] Hajime

Mr. P-Poliman.

[11:17] Metropoliman

What is it?

[11:18] Hajime

It's been half a day since th-they went inside.

[11:21] Hajime

They really are in there, right?

[11:24] Kanade

*The only reason you're bringing
this up is to tell me that*

[11:27] Kanade

*this is just what they
want us to think, right?*

[11:28] Hajime

I'm s-sorry! I shouldn't have asked.

[11:48] Hajime

Mr. Poliman.

[11:49] Kanade

What's the matter?

[11:50] Hajime

I don't see their angels. What does it mean?

[11:53] Kanade

It's a message: "They're not inside."

[11:55] Kanade

I'm sure their angels would help out if there was any chance of making us believe that.

[12:00] Hajime

Y-Yes, sir.

[12:01] Hajime

I-I thought I sh-should at least report it.

[12:06] Baret

It is unclear what Balta is thinking.

[12:09] Nasse

Yeah. He doesn't seem to care that we moved.

[12:14] Nasse

He's not even trying to find us when we're right here.

[12:20] Hajime

Mr. P-Poliman...

[12:23] Kanade

Again? What is it now?

[12:25] Hajime

The b-box is sealed. It must be h-hot in there.

[12:29] Hajime

They've been flying a-around in there without drinking any water this whole time.

[12:34] Hajime

It's i-impresive, isn't it?

[12:38] Kanade

They'll die if they stop moving.

They're desperate.

[12:42] Kanade

I'm gonna get some rest.

[12:44] Kanade

Only contact me if they stop moving or if there's any change.

[12:49] Kanade

You got that?

[12:50] Hajime

Y-Yes, sir.

[12:52] Kanade

Hajime Sokotani.

[12:54] Kanade

I expected as much, but he is rather useless.

[13:06] Revel

My head's... about to explode.

[13:26] Revel

Saki, did you stay up
all night waiting for them?

[13:31] Saki

They haven't come back yet.

[13:35] Saki

Mr. Mukaido. His family. Kakehashi.

[13:40] Saki

They're all still alive, right?

[13:43] Saki

I'm sure they're fighting
for their lives right now...

[13:47] Saki

And I...

[13:49] Saki

But...

[13:50] Mukaido

You can't fight without Wings!

[13:55] Saki

There's nothing I can do to help them.

[13:58] Revel

Saki, it's okay. I'll do my best
to become a first-rank angel.

[14:03] Saki

Thank you, Revel.

[14:05] Saki

But it's okay. I'm going to go see them.

[14:10] Revel

Saki...

[14:12] Saki

I'll fight even if I don't have Wings.

[14:14] Revel

You can't, Saki! You're doing
the same thing you did back then.

[14:17] Revel

You've lost confidence
because you feel powerless.

[14:19] Revel

You're about to make a big mistake.

[14:22] Saki

But at this rate...

[14:25] Revel

I know. I'm in the same boat.

[14:28] Revel

If I could just become a first-rank
angel, I could give you Wings.

[14:32] Revel

I could give you hope.

[14:35] Revel

But because I'm so powerless...

[14:39] Saki

Revel...

[14:41] Revel

I'm sorry I'm such a useless angel, Saki.

[14:45] Saki

R-Revel?

[14:49] Saki

Your tears...

[14:51] Revel

Huh?

[14:53] Revel

What? That's odd.

[14:56] Revel

Angels don't cry.

[14:59] Revel

The Celestial Tomes say that it's only humans who can cry for others.

[15:08] Revel

Wh-What is this?

[15:12] Mukaido

Damn, my vision's gone blurry, and I'm drifting in and out of consciousness.

[15:19] Mukaido

So this is the end. Without some kind of miracle, we...

[15:24] Mukaido

Aya...

[15:25] Mukaido

Nanaka...

[15:27] Mukaido

I'm sorry.

[15:30] Mukaido

It's ironic. I ended up in this situation because I clung to an angel,

[15:36] Mukaido

but in the face of death, I still turn to God.

[15:41] Saki

Revel...

[15:43] God

Revel.

[15:45] Revel

God?

[15:46] God

You have shed tears.

[15:50] Revel

Y-Yes.

[15:52] Revel

Now that I've shed tears,
I am no longer fit to be an angel.

[15:56] God

This is simply unprecedented.
No angel has managed this feat before now.

[16:02] God

You are the first angel to
shed tears for a human.

[16:09] God

You have become an angel who understands
human emotions and empathizes with them.

[16:15] Revel

Human emotions?

[16:18] God

You are now a first-rank angel.
You shall henceforth be known as:

[16:26] God

Revel, the Angel of Emotion.

[16:31] Revel

The Angel of Emotion?

[16:34] Revel

I've become a first-rank angel.

[16:37] Revel

Saki, take these.

[16:47] Saki

Revel.

[16:48] Revel

Saki, let's go.

[16:50] Revel

To Mirai and Mukaido.

[16:53] Saki

Yeah.

[17:00] Nasse

Saki!

[17:02] Nasse

Revel, you did it.

[17:05] Saki

Baret, what's the situation?

[17:07] Baret

Well...

SIGN Oh, hey. Looks like everyone's here now.

[17:11] Revel

Balta.

SIGN Revel, you've been promoted to first-rank? Congratulations.

[17:16] Revel

Ugh, another unpleasant one.

[17:19] Baret

Balta, the Angel of Intuition.

What do you intend to do?

SIGN I'll decide for myself what I do, based on my intuition.

SIGN And according to my intuition,

SIGN the new arrival holds the key to everything.

[17:34] Saki

What does that mean?

SIGN I think it means you should go do what you want to do.

[17:41] Saki

I...

[17:48] Revel

Saki, Metropoliman's likely shot him with a
Red Arrow. You'd just be giving yourself away.

[17:53] Nasse

It's okay, Saki. Why not try shooting him?

[17:57] Nasse

Just keep an eye out for the cameras
Metropoliman might be using to watch.

[18:08] Hajime

They're still in there, right?

Are they still flying?

[18:11] Hajime

Why are they so desperate?

[18:13] Saki

Camera director app, on.

SIGN Now, what's going to happen next?

[18:23] Saki

Three cameras. Distance: 29.2 meters.

[18:27] Hajime

I-is it because of his love for his family?

[18:31] Saki

I'm in a blind spot here. I'm okay.

[18:34] Hajime

So irritating. So irritating!

[18:40] Hajime

Huh?

[18:41] Saki

It pierced him!

[18:42] Nasse

Perfect!

[18:46] Hajime

I've been shot. By who?

[18:51] Hajime

Who? Who?

[19:05] Hajime

This feeling...

[19:08] Hajime

This feeling!

[19:10] Hajime

Love! I love that girl with the cat ears!

[19:15] Hajime

I love her... I love her!

[19:21] Hajime

Mr. P-Poliman...

[19:26] Hajime

No, I can't.

[19:27] Hajime

I-I'm Mr. Poliman's servant.

[19:32] Hajime

I have Mr. Poliman.

[19:35] Hajime

Mr. P-Poliman!

[19:39] Mirai

What was that?

[19:40] Kanade

What is it?

[19:42] Hajime

I-I am Mr. Poliman's servant...

[19:48] Hajime

But... But...

[19:51] Hajime

Ah, but that girl...

[19:55] Hajime

My love for her grows and grows!

[19:59] Mirai

Something's happening outside?

[20:01] Mirai

No, all they have to do is wait.

They have an overwhelming advantage.

[20:05] Mirai

*If they made some kind of move,
wouldn't it just be to kill us?*

[20:10] Mirai

*Damn it. There must be some
opportunity for us to act.*

[20:19] Mukaido

I'm sorry.

[20:21] Mukaido

Aya, Nanaka... I'm sorry.

[20:26] Mukaido

I'm happy.

[20:29] Mukaido

I get to die surrounded
by the family I love.

[20:32] Mukaido

There's no greater happiness.

[20:34] Mukaido

There's even an old song about it.

[20:36] Mukaido

It goes: "You mustn't die before me."

[20:39] Mukaido

"Even one day later would be fine."
Or something like that.

[20:42] Mukaido

I know I'm being selfish,
but you understand, don't you?

[20:46] Aya

Even when you put it like that, I can't, no.

[20:48] Mukaido

You can't, huh?

[20:49] Aya

Will you promise me something, Nanato?

[20:51] Mukaido

A promise? I don't have all that long left.
I'm not confident that I can give up smoking.

[20:57] Aya

Don't give up.

[21:01] Aya

Show Nanaka and the child I'm carrying

[21:06] Aya

that you're a hardworking father
who didn't give up on life

[21:10] Aya

until the very end.

[21:14] Mukaido

I can't die here!

[21:16] Mukaido

If my death means they'll all be killed,

[21:21] Mukaido

then I can't die like this!

[21:31] Kanade

What is it, Hajime?

[21:35] Kanade

Why aren't you saying anything?

[21:37] Kanade

I told you to only contact me if they

stopped moving or if anything changed.

[21:42] Kanade

So what is it?

[21:43] Hajime

His servant... I-I am Mr. Poliman's servant...

[21:49] Hajime

*I h-have s-something
to report. The t-truth is...*

[22:01] Hajime

She's so cute!

[22:03] Saki

I have to make him fall head over heels for me.

[22:05] Saki

And I have to make him believe I love him back.

[22:13] Kanade

What's the matter, Hajime?

[22:17] Hajime

I love her.

[22:22] Hajime

Love? I love her?

[22:26] Hajime

Th-This is... love...

[22:30] Hajime

L-Love...

[22:33] Hajime

Love!

Revision #1

Created 2024-03-22 19:27:33 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 19:27:34 UTC by whimsee